

المفردات في كتابي "دروس اللغة العربية" و"العربية بين يديك": دراسة مقارنة في أساليب التقديم

Vocabulary Presentation in *Durūs al-Lughah al-‘Arabiyyah* and *Al-‘Arabiyyah Bayna Yadayk*: A Comparative Study of Presentation Methods

إمام رضوان هداية^a، أحمد حنفي داعين يونتا^b، خمدار نور^c

^a جامعة ستيبيا الإسلامية بمكسر، إندونيسيا؛ imamridwanh9@gmail.com

^b جامعة ستيبيا الإسلامية بمكسر، إندونيسيا؛ ahmadhanafi@stiba.ac.id

^c جامعة ستيبيا الإسلامية بمكسر، إندونيسيا؛ chamdarnoer@stiba.ac.id

Article Info

Received: 30 May 2026

Revised: 09 June 2026

Accepted: 07 August 2026

Published: 30 September 2026

Keywords:

vocabulary presentation, *Durūs al-Lughah al-‘Arabiyyah*, *Al-‘Arabiyyah Bayna Yadayk*, comparative study, Arabic teaching for non-native speakers

الكلمات الدالة:

تقديم المفردات، دروس اللغة العربية، العربية بين يديك، دراسة مقارنة، تعليم العربية لغير الناطقين بها

Abstract

This study aims to compare the methods of presenting vocabulary in *Durūs al-Lughah al-‘Arabiyyah* and *Al-‘Arabiyyah Bayna Yadayk* through an analysis of the first volume of each book. The study employed a descriptive-analytical comparative method within a library research framework. The data were analyzed using a content analysis checklist based on three main criteria: means of conveying meaning, organization of vocabulary presentation, and accompanying exercises. The findings indicate that *Al-‘Arabiyyah Bayna Yadayk* adopts a communicative and contextual approach to vocabulary presentation through dialogues, real-life situations, and interactive activities, which support the development of communicative language skills. In contrast, *Durūs al-Lughah al-‘Arabiyyah* follows a structural and gradual approach that focuses on building beginners' basic vocabulary through simple sentences and fundamental language patterns. The study also reveals that while both books are designed to facilitate vocabulary acquisition for beginner learners, they differ in their presentation style, organization, and types of accompanying exercises.

المستخلص

يهدف هذا البحث إلى المقارنة بين طريقة تقديم المفردات في كتابي دروس اللغة العربية والعربية بين يديك من خلال تحليل الجزء الأول من كل منهما. واعتمد البحث المنهج الوصفي التحليلي المقارن. تم تحليل البيانات باستخدام بطاقة تحليل للمحتوى بنيت على ثلاثة معايير رئيسية، هي: وسائل بيان المعنى، وتنظيم عرض المفردات، والتدريبات المصاحبة. وتوصلت الدراسة إلى أن كتاب العربية بين يديك يعتمد مدخلا تواصليا وسياقيا في تقديم المفردات من خلال الحوارات والمواقف الحياتية والتدريبات التفاعلية، مما يساهم في تنمية مهارات التواصل اللغوي. أما كتاب دروس اللغة العربية فيعتمد مدخلا بنوياً تدريجياً يركز على بناء الرصيد اللغوي الأساسي لدى المبتدئين من خلال الجمل القصيرة والتركيب اللغوية البسيطة. كما أظهرت النتائج وجود أوجه اتفاق بين الكتابين في العناية بتقديم المفردات للمبتدئين، مع اختلافهما في أسلوب العرض والتنظيم ونوعية التدريبات المصاحبة.

How to cite:

المفردات في كتابي "دروس اللغة العربية" و"العربية بين يديك": دراسة "Imam Ridwan Hidayat, Akhmad Hanafi Dain Yunta, Chamdar Nur", *AL-MUNTAQA: Jurnal Studi Islam dan Bahasa Arab*, Vol. 2, No. 4 (2026): 587-609. doi: 10.36701/muntaqa.v2i4.3266



This work is licensed under a Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)

المقدمة

خلفية

تمثل المفردات إحدى أهم عناصر الكفاية اللغوية لدى متعلمي العربية من غير الناطقين بها، إذ تسهم إسهاما أساسيا في تنمية مهارات الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. وقد أظهرت الدراسات أن نجاح تعلم اللغة لا يرتبط بكمية المفردات المكتسبة فحسب، بل يتأثر أيضا بطريقة تقديمها وتنظيمها داخل المواد التعليمية، مما يستدعي دراسة أساليب عرضها في الكتب الأكثر انتشارا لما لذلك من أثر في تسهيل اكتسابها وتوظيفها في المواقف اللغوية المختلفة.¹

ويعد الكتاب التعليمي محورا أساسيا في العملية التعليمية، إذ لا يقتصر على تقديم اللغة في صورة قواعد ومعلومات، بل ينظم الخبرات اللغوية للمتعلمين، ويحدد تدرج المحتوى، ويعكس المدخل التعليمي المعتمد، ويوجه طرائق التدريس والأنشطة وأساليب التقويم. ومن ثم، فإن اختلاف الكتب التعليمية لا يكمن في المحتوى وحده، بل في المنهجية التي تُقدم بها عناصر اللغة، ومنها المفردات: اختيارا وترتبا وتقديما وتثبيتا.²

وفي سياق تعليم العربية بإندونيسيا، يحظى كتاب "دروس اللغة العربية" على الطريقة الحديثة بانتشار واسع بوصفه مرجعا رئيسا في عدد من المعاهد.³ وفي الوقت نفسه، يعد كتاب "العربية بين يديك" من

¹ روسيخ، مشكلات تعليم المفردات العربية للناطقين بغيرها واقتراحات لحلها، أم القرى: مجلة معهد الشؤون الإسلامية سونان دراجات لامونغان، المجلد 9، العدد 1 (2017م)، ص 42.

² السعدية ابن محمود، الكتاب المدرسي دعامة أساس في العملية التعليمية-التعلمية، مجلة علوم التربية، 2016م، ص 150.

³ محمد شفرزبون ومحمد خانف، تحليل كتاب دروس اللغة العربية، Proceeding of International Conference on Islamic Studies (2025م)، ص 2.

أبرز الكتب المنتشرة في برامج تعليم العربية للناطقين بغيرها، ويتميز ببناء وحداتي يضم تدريبات مخصصة للمفردات، وقوائم معجمية مساعدة، ومفردات مصورة، إلى جانب ملحق صوتي داعم.⁴ وعلى الرغم من تعدد الدراسات التي تناولت كلا الكتائين من جوانب مختلفة كتحليل المحتوى وتقويم المواد وتطبيقها في الميدان، فإنها لم تتناول مقارنة منهجية لطريقة تقديم المفردات وفق معايير تحليلية موحدة تشمل: وسائل بيان المعنى، وتنظيم عرض المفردات وتدرجها، وأنواع التدريبات المصاحبة لها. ومن هنا تتحدد مشكلة البحث في الحاجة إلى هذه المقارنة المنهجية بين الكتائين للكشف عن أوجه الاتفاق والاختلاف في هذا الجانب تحديداً.

وتتجلى أهمية هذا البحث في كونه يجمع بين تحليل المادة التعليمية تحليلاً دقيقاً وبين واقع تعليم العربية للناطقين بغيرها، مما ينتظر أن يقدم نتائج نافعة للمدرسين ومصممي المناهج في اختيار الأساليب الأنجع، وللباحثين في إثراء الدراسات المقارنة في هذا المجال. وقد اقتصر البحث على الجزء الأول من الكتائين لأنه يمثل مرحلة التأسيس اللغوي التي يتكون فيها الرصيد المعجمي الأولي، ولأن المبتدئين يواجهون فيها أكبر الصعوبات في تعلم المفردات بسبب كثرة الجديد وضعف التعرض السياقي، مما يعزز الحاجة إلى تقويم مقارن لطريقة عرضها في هذا المستوى تحديداً.⁵

مشكلة البحث

انطلاقاً من خلفية البحث، تتحدد مشكلة البحث في الكشف عن أوجه الاتفاق والاختلاف بين كتابي "دروس اللغة العربية" و"العربية بين يديك" في طريقة تقديم المفردات للمتعلمين المبتدئين: وتدرج تحته جملة من المسائل المتعلقة به، منها ما يلي:

1. ما وسائل بيان معاني المستخدمة في كتابي "دروس اللغة العربية" و"العربية بين يديك"، وما أبرز خصائصها؟

2. كيف تقدم المفردات في كتابي "دروس اللغة العربية" و"العربية بين يديك" من حيث تنظيم العرض ونوع التدريبات المصاحبة لها، وما أوجه الاتفاق والاختلاف بينهما؟

⁴ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، *العربية بين يديك*، كتاب الطالب المستوى الأول - الجزء 1، الطبعة الثانية (الرياض: العربية للجميع، 2014م).

⁵ عبد الله الهاشمي وعلي محمود، استراتيجيات تعلم المفردات، *المجلة الأردنية في العلوم التربوية* 2012م، ص 105.

أهداف البحث

يهدف هذا البحث إلى:

1. تحليل طريقة تقديم المفردات في كتابي دروس اللغة العربية والعربية بين يديك وفق معايير محددة تشمل وسائل بيان المعنى، وتنظيم عرض المفردات، والتدريبات المصاحبة.
2. الكشف عن أوجه الاتفاق والاختلاف بين الكتابين في طريقة تقديم المفردات.

أهمية البحث

الأهمية النظرية:

1. تسهم هذه الدراسة في إثراء الأدبيات المتعلقة بتعليم المفردات في العربية للناطقين بغيرها، من خلال تقديم تحليل مقارن لطرائق عرض المفردات في كتابين شائعين للمبتدئين (الجزء الأول).
2. كما تقدم إطاراً/معايير تحليل يمكن الاستفادة منها في دراسات لاحقة لتحليل الكتب التعليمية وتقويمها.

الأهمية التطبيقية:

1. تساعد المعلمين على اختيار الكتاب الأنسب للمستوى المبتدئ بناء على وضوح عرض المعنى وتدرج المفردات ونوعية التدريبات.
2. تفيد المتعلمين في معرفة الأنشطة والطرائق التي تسهل اكتساب المفردات وتثبيتها.

حدود البحث

أما حدود البحث فهي كالتالي:

1. الحدود الموضوعية: اقتصرَت الدراسة على الجزء الأول من الكتابين دون المستويات اللاحقة، ويشمل التحليل وسائل بيان المعنى (مثل: السياق، الصورة، الترجمة، الشرح)، وموضع المفردات داخل الدرس، ونوعية التدريبات والأنشطة المصاحبة. ولا تتناول الدراسة مهارات اللغة الأخرى إلا بقدر ارتباطها بتقديم المفردات.
2. الحدود المصادرية: دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها الجزء الأول العربية بين يديك كتاب الطالب/الجزء الأول.

3. الحدود المنهجية: تستخدم الدراسة المنهج الوصفي التحليلي بأسلوب تحليل المحتوى مع المقارنة، وذلك من خلال إعداد بطاقة تحليل تتضمن مؤشرات واضحة لقياس طريقة تقديم المفردات في الكتابين.

منهج البحث

أما منهج البحث فهي كالتالي:

1. نوع البحث:

نوع البحث الذي استخدمه الباحث هو بحث مكتبي، وهو جمع المعلومات والبيانات من الكتب والمراجع العلمية والمقالات المتعلقة بموضوع البحث.

2. مصادر البيانات:

وهي المصادر المتعلقة بالمعلومات، ويرجع الباحث في بحثه إلى المصدرين الآتين:
أ) المصدر الأساسي: وهو كتاب دروس اللغة العربية وكتاب العربية بين يديك، حيث قام الباحث بجمع المعلومات المتعلقة بطريقة تقديم المفردات في كلا الكتابين.
ب) المصدر الثانوي: وهو جمع المعلومات التي تساعد الباحث في إكمال بحثه، مثل الكتب طرق التدريس، والبحوث العلمية، والمقالات التي لها علاقة بتعليم اللغة العربية وطرق تدريس المفردات.

3. طريقة تحليل البيانات

والمنهج المتبع في هذه الدراسة هو المنهج الوصفي التحليلي، لأنه الأنسب لطبيعة موضوعها وأهدافها، إذ يهدف البحث إلى وصف طريقة تقديم المفردات في كتابي "دروس اللغة العربية" و"العربية بين يديك"، ثم تحليلها وفق معايير محددة، ومقارنة أوجه الاتفاق والاختلاف بينهما للوصول إلى نتائج علمية دقيقة. وقد اعتمد الباحث في تحليل البيانات على جمع المعلومات المتعلقة بطريقة تقديم المفردات في الكتابين، ثم تحليلها ومقارنتها واستخلاص النتائج من خلال المراحل الآتية:

أ) جمع البيانات والمعلومات من خلال قراءة كتاب "دروس اللغة العربية" وكتاب "العربية بين يديك" قراءة دقيقة.

ب) تصنيف البيانات المتعلقة بطريقة تقديم المفردات في كلا الكتابين.

ج) تحليل البيانات ومقارنتها لاستخراج أوجه التشابه والاختلاف بينهما.

(د) استخلاص النتائج النهائية بناء على التحليل والمقارنة.

4. بطاقة التحليل ومعايير المقارنة

أ) بناء بطاقة التحليل: ولتحقيق أهداف البحث، قام الباحث ببناء بطاقة تحليل للمحتوى اعتماداً على الأدبيات المتعلقة بتعليم المفردات وتحليل الكتب التعليمية للناطقين بغير العربية. وقد صممت البطاقة لتكون أداة منظمة لرصد كيفية تقديم المفردات في الكتائين محل الدراسة، ثم مقارنة وفقاً لمعايير موحدة. واستند بناء البطاقة إلى ثلاثة محاور رئيسية، هي: وسائل بيان المعنى، وتنظيم عرض المفردات وتدرجها، وأنواع التدريبات المصاحبة لها. وللتأكد من صلاحية بطاقة التحليل لتحقيق أهداف البحث، ربط الباحث معاييرها ومؤشراتها مباشرة بأهداف الدراسة وأسئلتها، مع الاستفادة من الأدبيات والدراسات السابقة في تحديد تلك المعايير. كما طبقت البطاقة على الكتائين وفق المعايير نفسها، لضمان اتساق عملية التحليل وإمكان المقارنة بينهما بصورة موضوعية.

ب) معايير التحليل ومؤشراته

جدول 1. معايير تحليل طريقة تقديم المفردات ومؤشراتها

المعيار	المؤشرات
1. وسائل بيان المعنى	استخدام السياق، استخدام الصور، استخدام الشرح، استخدام الأمثلة، استخدام الترجمة
2. تنظيم عرض المفردات	موضع المفردات داخل الدرس، طريقة ترتيبها، التدرج من السهل إلى الصعب، الربط بين المفردات والموضوع
3. التدريبات المصاحبة	تدريبات التعرف على المفردات، تدريبات الفهم، تدريبات التوظيف، التكرار، التدريبات الشفهية أو الكتابية

اختيار هذه المعايير لأنها تتناسب مع أهداف البحث وطبيعته، إذ تغطي الجوانب الرئيسة في طريقة تقديم المفردات في الكتائين محل الدراسة. فوسائل بيان المعنى تظهر كيفية توضيح المفردات للمتعلمين، وتنظيم عرض المفردات يبين أسلوب ترتيبها وتدرجها، أما التدريبات المصاحبة فتكشف عن الوسائل المستخدمة في تثبيت المفردات وتنمية القدرة على توظيفها. ومن ثم فإن هذه المعايير توفر إطاراً موحداً لتحليل الكتائين وإجراء المقارنة بينهما بصورة منهجية وموضوعية.

ج) إجراءات المقارنة: تمت المقارنة بين الكتابين من خلال تطبيق بطاقة التحليل نفسها على الجزء الأول من كتاب دروس اللغة العربية والجزء الأول من كتاب العربية بين يديك. ثم رصد الباحث البيانات المتعلقة بكل معيار ومؤشر، وتصنيفها، وتحليل أوجه الاتفاق والاختلاف بين الكتابين. وبعد ذلك فسرت النتائج في ضوء أهداف البحث والدراسات السابقة للوصول إلى استنتاجات علمية حول خصائص طريقة تقديم المفردات في كل كتاب.

الدراسات السابقة

جدول 2. الدراسات السابقة وصلتها بالبحث الحالي

الباحث والسنة	موضوع البحث	المنهج	أبرز النتائج	وجه الاختلاف والجددة في البحث الحالي
دري أنغا برمانا (2019م) ⁶	تحليل محتوى كتاب دروس اللغة العربية وفق معيار طعيمة وتاريخان	تحليل محتوى	أظهرت الدراسة مناسبة الكتاب لكثير من معايير التقويم	ركزت الدراسة على تقويم الكتاب، بينما يركز البحث الحالي على طريقة تقديم المفردات ومقارنتها بكتاب آخر

⁶ دري أنغا برمانا، تحليل محتوى كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها لعبد الرحيم فانيامبادي: دراسة مقارنة بين معيار رشدي أحمد طعيمة وهنري جونتور تاريخان (رسالة جامعية، الجامعة الإسلامية الحكومية سونان غونونغ جاتي، باندونغ - إندونيسيا، 2019م).

أحمد مناور (2016م) ⁷	التدريبات اللغوية في كتاب العربية بين يديك	وصفي تحليلي	بينت توافق التطبيق مع إرشادات الكتاب مع وجود بعض الصعوبات	تناولت التطبيق الميداني، أما البحث الحالي فيحلل محتوى الكتاب نفسه
روني محمودين (2023م) ⁸	التدريبات اللغوية في كتاب العربية بين يديك	وصفي تحليلي	كشفت الدراسة تنوع التدريبات إلى آلية ومعنوية واتصالية	اقتصرت على التدريبات، بينما يتناول البحث الحالي طريقة تقديم المفردات بصورة شاملة
محمد عارفين حنيف (2023م) ⁹	استخدام العربية بين يديك في تعليم العربية	وصفي نوعي	أوضحت الدراسة العوامل الداعمة والمعوقة في التطبيق	ركزت على استخدام الكتاب في الميدان، لا على تحليل المفردات
ليستي فريداري ياني ومفتاح العلوم (2021م) ¹⁰	تحليل محتوى كتاب دروس اللغة	تحليل محتوى	بينت توافق الكتاب مع معايير ماكي	اعتمدت نظرية محددة، بينما يقارن البحث

⁷ أحمد مناور، أساليب تعليم كتاب سلسلة العربية بين يديك في تعليم اللغة العربية بمعهد البر لتعليم اللغة العربية والدراسات الإسلامية (رسالة جامعية، جامعة علاء الدين الإسلامية الحكومية، مكاسر - إندونيسيا، 2016م).

⁸ روني محمودين، التدريبات اللغوية في تعليم اللغة العربية: دراسة وصفية تحليلية على كتاب العربية بين يديك، البصيرة: مجلة الدراسات الإسلامية، المجلد: 1 (2023م).

⁹ حنيف ومحمد عارفين، استخدام كتاب العربية بين يديك في تعليم اللغة العربية في مدرسة منهاج الحق المتوسطة الإسلامية، بورواكرتا (رسالة جامعية، الجامعة الإسلامية الحكومية سونان غونونغ جاتي، باندونغ - إندونيسيا، 2023م).

¹⁰ ليسي فريداري أنيو، تحليل محتوى كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها لعبد الرحيم: دراسة تحليلية مبنية على نظرية ماكي، *Excelencia: Journal of Islamic Education & Management* (2021م).

الحالي بين كتابين في طريقة تقديم المفردات			العربية وفق نظرية ماكي	
---	--	--	---------------------------	--

يتضح من عرض الدراسات السابقة أن معظمها تناول أحد الكتابين بصورة مستقلة، أو ركز على تقييم المحتوى، أو دراسة التدريبات، أو تطبيق الكتاب في الميدان، في حين يتميز البحث الحالي بالمقارنة بين كتابي دروس اللغة العربية والعربية بين يديك في جانب محدد، وهو طريقة تقديم المفردات. كما يعتمد البحث بطاقة تحليل موحدة تقوم على ثلاثة معايير رئيسية، هي: وسائل بيان المعاني، وتنظيم عرض المفردات، والتدريبات المصاحبة، بما يتيح الكشف عن أوجه الاتفاق والاختلاف بين الكتابين بصورة أكثر دقة وموضوعية.

المبحث الأول: الإطار النظري لتقديم المفردات

الطلب الأول: مفهوم المفردات

تعريف المفردات لغة كما في معجم الإندونيسيا الكبير هي خزائن المفردات أما اصطلاحاً فخزائن المفردات المعروفة للشخص أو العرق. المفردات هي مجموعة الكلمات المعروفة للشخص ويستخدمها لتصميم الكلمات الأخرى. وهي أحد العناصر اللغوية الثلاثة المهمة لإتقان العربية والمستخدم في النطق أو الكتابة وهي أحد العناصر لترقية كفاءة الطلاب في اللغة العربية.¹¹

المطلب الثاني: أنواع المفردات

تنقسم المفردات إلى أربعة أنواع رئيسية: مفردات الفهم، وهي الكلمات التي يفهمها المتعلم عند الاستماع أو القراءة. ومفردات الكلام، وهي الكلمات التي يستخدمها في التعبير الشفهي. ومفردات الكتابة، وهي الكلمات التي يوظفها في التعبير الكتابي. والمفردات الكامنة، وهي الكلمات التي يستطيع استنتاج معانيها من السياق أو من خصائصها اللغوية. ويساعد هذا التقسيم في تحديد المفردات المناسبة لكل مهارة لغوية وتحقيق أهداف تعليم اللغة.¹²

المطلب الثالث: نظريات عرض المفردات

¹¹ محمد الفاربي، فعالية طريقة جريل في تدريس المفردات في المدرسة المتوسطة الحكومية الإسلامية ٢، بمدينة مالانج، (البحث الجامعي، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، 2020م)، ص 13.

¹² طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص 616-618.

أولاً: النظرية المباشرة

تقوم النظرية المباشرة على تعليم المفردات دون اللجوء إلى الترجمة إلى اللغة الأم، وذلك من خلال ربط الكلمة مباشرة بمعناها عن طريق الصور، والأشياء الحقيقية، والإشارات، والمواقف اللغوية المختلفة. وتهدف هذه النظرية إلى تنمية التفكير باللغة المستهدفة وربط اللفظ بالمعنى مباشرة دون وسيط لغوي.¹³

ثانياً: النظرية السياقية

ترى النظرية السياقية أن اكتساب المفردات يكون أكثر فاعلية عندما تقدم داخل سياق لغوي ذي معنى، كالحوار أو النصوص أو المواقف التواصلية، لأن السياق يساعد المتعلم على استنتاج المعنى وفهم الاستعمال الحقيقي للمفردة، كما يساهم في ترسيخها في الذاكرة واستعمالها بصورة صحيحة.¹⁴

ثالثاً: النظرية التواصلية

تؤكد النظرية التواصلية أن تعلم المفردات لا يقتصر على معرفة معانيها أو حفظها، بل يتمثل في قدرة المتعلم على استخدامها في المواقف اللغوية المناسبة. فالكفاية في تعلم المفردات تتحقق عندما يستطيع المتعلم توظيف الكلمة المناسبة في السياق المناسب والتواصل بها بفاعلية.¹⁵

المطلب الرابع: مبادئ تعليم المفردات

تقوم عملية تعليم المفردات على عدد من المبادئ التربوية واللغوية، من أهمها اختيار المفردات الشائعة وكثيرة التكرار، وتقديم المفردات الملموسة قبل المجردة، والاسم قبل الفعل، والكلمات القصيرة قبل الطويلة، مع مراعاة حاجات المتعلمين ومستوياتهم اللغوية. كما ينبغي ربط المفردات بسياقاتها الاستعمالية وتمكين المتعلم من إدراك العلاقات الدلالية بينها، مما يساهم في ترسيخها واستعمالها بصورة صحيحة.¹⁶

¹³ عمر الصديق عبد الله، الأسس النفسية واللغوية والتربوية لتعليم وتعلم اللغات، مجلة العربية للناطقين بغيرها، العدد 5، 2007م، ص 32.

¹⁴ بدر بن علي العبد القادر، توظيف السياق اللغوي في نصوص تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها: مقارنة نصية تحليلية، مجلة الجامعة الإسلامية للغة العربية وآدابها، العدد 16، 2024م، ص 25.

¹⁵ رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه (الرباط: المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، 1989م)، ص 194.

¹⁶ طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها، ص 195.

المطلب الخامس: معايير تقديم المفردات

تكتسب معايير تقديم المفردات أهمية خاصة في تقويم الكتب التعليمية وتحليلها، لأنها تمثل الأساس الذي يُبنى عليه تنظيم المفردات وعرضها داخل الدروس. ومن خلال هذه المعايير يمكن الكشف عن مدى ملائمة طريقة تقديم المفردات لأهداف تعليم اللغة العربية ولحاجات المتعلمين. ومن أبرز هذه المعايير ما يأتي:

1. التدرج من السهل إلى الصعب
2. تقديم المفردات في سياق.
3. استخدام الوسائل المعينة (الصور، الإشارات، الأشياء الحقيقية).
4. التكرار والتعزيز.
5. الربط بين المفردات وموضوع الدرس.
6. الانتقال من الملموس إلى المجرد.
7. مراعاة مستوى المتعلمين.¹⁷

المبحث الثاني: التعريف الموجز بكتابي دروس اللغة العربية والعربية بين يديك

المطلب الأول: التعريف بكتاب دروس اللغة العربية

كتاب دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها من تأليف الدكتور ف. عبد الرحيم، صادر عن الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، التابعة لوزارة التعليم العالي في المملكة العربية السعودية. يتكون الكتاب من ثلاثة أجزاء، ويستهدف المتعلمين من غير الناطقين بالعربية ابتداءً من المستوى المبتدئ.¹⁸

المطلب الثاني: التعريف بكتاب العربية بين يديك

كتاب العربية بين يديك من تأليف عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان ومختار الطاهر حسين ومحمد عبد الخالق محمد فضل، صادر عن مؤسسة العربية للجميع بالرياض، الطبعة الأولى عام 2007م والثانية عام 2014م.

¹⁷ محمد رزال رزقي، تعليم المفردات للمبتدئين بالمدخل السياقي، مجلة الفكر لتعليم اللغة العربية، المجلد 6، العدد 1، 2025م، ص 118.

¹⁸ ف. عبد الرحيم، دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها، الجزء: ١ (المدينة المنورة: الجامعة الإسلامية)، ص مقدمة الكتاب.

يتكون من أربعة مستويات موجهة للمتعلمين الناطقين بغير العربية، ويصنف ضمن أبرز السلاسل التعليمية المعتمدة في البرامج الدولية لتعليم اللغة العربية.¹⁹

المطلب الثالث: مقارنة عامة بين الكتاتين

جدول 3. مقارنة عامة بين كتابي دروس اللغة العربية والعربية بين يديك

العنصر	دروس اللغة العربية	العربية بين يديك
1. المؤلف	ف. عبد الرحيم	عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، مختار الطاهر حسين، محمد عبد الخالق محمد فضل
2. سنة النشر	بدأ نشره في سبعينيات القرن العشرين عن الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة	الطبعة الأولى 2007م، والطبعة الثانية 2014م
3. عدد المستويات	ثلاثة أجزاء	أربعة مستويات
4. الفئة المستهدفة	المبتدئون من الناطقين بغير العربية، خاصة في البيئات التعليمية الإسلامية	الناطقون بغير العربية من مختلف الجنسيات والمستويات
5. المدخل التعليمي	المدخل البنيوي التدريجي	المدخل التواصلية

المبحث الثالث: معايير التحليل الثلاثة

المطلب الأول: وسائل بيان المعنى في كل كتاب

1. السياق

يعتمد كتاب العربية بين يديك على توظيف السياق الحوارية والمواقف التواصلية المرتبطة بالحياة اليومية في تقديم المفردات والتراكيب اللغوية بدلا من عرضها منفصلة. ويظهر هذا المنهج جليا في الحوار الأول من الوحدة الأولى في الجزء الأول من الكتاب، حيث استعملت تعبيرات يومية طبيعية مثل "السلام

¹⁹ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، مختار الطاهر حسين، ومحمد عبد الخالق محمد فضل، *العربية بين يديك*، الجزء: 1، الطبعة: 1 (الرياض: العربية للجميع، 2007م)، مقدمة الكتاب ص 5-8.

عليكم" و"كيف حالك؟" في محادثة مدعومة بالصور التوضيحية والتكرار السمعي، مما يسهل على المتعلم المبتدئ استيعاب المفردات وربطها بالاستعمال الواقعي دون الحاجة إلى الترجمة المباشرة.²⁰ أما كتاب دروس اللغة العربية فيعتمد على السياق التعليمي البسيط والتكرار البنوي في تقديم المفردات الجديدة، حيث تُعرض الكلمات داخل جمل قصيرة مدعومة بالصور التوضيحية مثل (هذا باب، وهذا مسجد) لربط الكلمة بالصورة مباشرة دون ترجمة. ويظهر هذا الأسلوب جليا في الصفحة الخامسة من الكتاب من خلال عرض أشياء محسوسة من الحياة اليومية كالقلم والسريير والمكتب، حيث يسهم تكرار النمط اللغوي في ترسيخ القوالب النحوية وتدريب المتعلم على النطق الصحيح وبناء الجملة الاسمية البسيطة عبر الملاحظة البصرية والسياق المباشر.²¹

2. الصورة

توظف الصور في كتاب العربية بين يديك بوصفها وسيلة تعليمية تساعد المتعلم على فهم المفردات والتراكيب من خلال المواقف الحياتية الواقعية. ويتضح ذلك في الحوار الأول من الوحدة الأولى، حيث تظهر صور أشخاص يتبادلون التحية والتعارف، مع عبارات مثل: السلام عليكم، وما اسمك؟، وكيف حالك؟. ومن خلال هذه الصور يستطيع المتعلم إدراك معنى العبارات وربطها بالموقف التواصلية دون الاعتماد على الترجمة المباشرة.²²

أما كتاب دروس اللغة العربية يستخدم الصور وسيلة أساسية في تقديم المفردات وتوضيح معانيها، خاصة في الدروس الأولى المخصصة للمبتدئين. ويتضح ذلك من خلال عرض مجموعة من الصور للأشياء المحسوسة، مثل: الباب، والبيت، والقلم، والكتاب، مع كتابة المفردة أسفل كل صورة في تركيب بسيط مثل: هذا باب وهذا كتاب. ويساعد هذا الأسلوب المتعلم على فهم معنى الكلمة من خلال المشاهدة المباشرة دون الحاجة إلى الترجمة.²³

²⁰ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، العربية بين يديك، ص 2.

²¹ ف. عبد الرحيم، دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها، ص 5.

²² عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، العربية بين يديك، ص 2.

²³ ف. عبد الرحيم، دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها، ص 5.

3. الترجمة

كتاب العربية بين يديك لا يعتمد على الترجمة المباشرة بوصفها وسيلة أساسية في بيان معاني المفردات، بل يركز على استعمال الصور والسياق التواصل في توضيح المعنى. ويظهر ذلك من خلال عرض مفردات مثل: مدرس، وطالبة، وصديق، ومهندس، مع صور تعبر عن معنى كل كلمة، دون ذكر مقابلها بلغة أخرى.²⁴

أما كتاب دروس اللغة العربية لا يعتمد على الترجمة المباشرة في تعليم المفردات، بل يركز على استعمال الكلمات داخل التمارين والتراكيب اللغوية العربية. ويظهر ذلك من خلال التدريبات التي تتضمن مفردات مثل: المسجد، والقلم، والبيت، والحصان، مع توظيفها في جمل قصيرة وتمارين قراءة وكتابة دون ذكر معانيها بلغة أخرى.²⁵

4. الشرح

يعتمد كتاب العربية بين يديك على الشرح غير المباشر في تقديم المفردات والتراكيب اللغوية، إذ لا يلجأ إلى تعريفات مطولة أو ترجمة الكلمات إلى لغة أخرى، بل يوضح المعنى من خلال التراكيب والأمثلة المتنوعة. ويظهر ذلك في صفحة ملخص التراكيب، إذ تقدم الضمائر والتراكيب الأساسية مثل: أنا، وأنت، وهو، وهي، مع أمثلة مرتبطة بها مثل: طالب، وطالبة، وطبيب، وطبيبة. ويساعد هذا الأسلوب المتعلم على فهم وظيفة الكلمات واستعمالها داخل الجملة من خلال الأمثلة المتكررة والتدرج في العرض.²⁶ أما كتاب دروس اللغة العربية فيقدم شرح المفردات والتراكيب بأسلوب عملي مبسط، إذ لا يعتمد على الشرح النظري المطول، وإنما يركز على توضيح المعاني من خلال التمارين والتراكيب اللغوية المتكررة. ويتجلى ذلك في عرض المفردات داخل جمل قصيرة مثل: المكتب مكسور، والمسجد مفتوح، والبن بارد، حيث يتعرف المتعلم على معنى الكلمات والصفات من خلال استعمالها في التراكيب، لا من خلال تعريف مباشر أو ترجمة.²⁷

5. الأمثلة

²⁴ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، العربية بين يديك، ص 3.

²⁵ ف. عبد الرحيم، دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها، ص 15.

²⁶ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، العربية بين يديك، ص 13.

²⁷ ف. عبد الرحيم، دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها، ص مقدمة الكتاب 15.

يستخدم كتاب العربية بين يديك الأمثلة وسيلة أساسية في تقديم المفردات والتراكيب اللغوية، حيث تعرض الكلمات الجديدة داخل الحوارات والمواقف التواصلية المرتبطة بالحياة اليومية. ويظهر ذلك في الحوار الأول من الوحدة الأولى، إذ تقدم عبارات مثل: السلام عليكم، وما اسمك؟، وكيف حالك؟ داخل حوار طبيعي بين شخصين، مما يساعد المتعلم على فهم المفردات من خلال الاستعمال العملي داخل الموقف اللغوي. كما تعتمد الأمثلة في الكتاب على أسلوب الحوار المتبادل، حيث تتكرر التراكيب في صيغة السؤال والجواب، مثل: ما اسمك؟ اسمي خالد، الأمر الذي يساعد المتعلم على ملاحظة طريقة استعمال الكلمات والتراكيب داخل التواصل الحقيقي²⁸.

أما كتاب دروس اللغة العربية على الأمثلة البسيطة والمباشرة في تقديم المفردات للمتعلمين المبتدئين. ويتضح ذلك من خلال عرض الكلمات داخل جمل قصيرة متكررة، مثل: هذا باب، وهذا مسجد، وهذا قلم، حيث تستخدم الأمثلة لتوضيح معنى المفردات وربطها بالأشياء المحسوسة الموجودة في الصور. كما تتميز الأمثلة في الكتاب بالتركيز على التراكيب الأساسية السهلة، خاصة استعمال اسم الإشارة هذا مع المفردات المختلفة، مما يساعد المتعلم على اكتساب الكلمات والتراكيب اللغوية في الوقت نفسه. ويلاحظ أن الأمثلة لا تأتي في صورة حوار طويل، بل تقدم في شكل جملة مفردة قصيرة مناسبة لمستوى المبتدئين²⁹.

المطلب الثاني: تنظيم عرض المفردات



صورة 2. كتاب العربية بين يديك



صورة 1. كتاب دروس اللغة العربية

²⁸ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، العربية بين يديك، ص 2.

²⁹ ف. عبد الرحيم، دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها، ص 5.

تظهر الصورة أن كتاب العربية بين يديك يقدم المفردات بطريقة منظمة تعتمد على الربط بين الحوار والتدريبات التطبيقية.³⁰ فبعد عرض الحوار الرئيس في الدرس، تعاد المفردات والتعابير نفسها داخل أنشطة متنوعة مثل المطابقة والإجابة عن الأسئلة، كالتعبيرين: ما اسمك؟ وكيف حالك؟، مما يساهم في ترسيخ المفردات في ذهن المتعلم من خلال التكرار الوظيفي. كما أن المفردات في هذا الدرس ترتب وفق المجال الدلالي المرتبط بموضوع التحية والتعارف، لذلك تبدو الكلمات والتعابير مترابطة داخل سياق واحد، وليس على شكل قائمة منفصلة. وهذا الأسلوب يساعد المتعلم على فهم معنى الكلمة من خلال السياق والموقف التعليمي. ويلاحظ أيضا أن الكتاب يولي اهتماما بالجانب البصري إذ تستخدم الصور داخل التدريبات لربط العبارة بالمشهد المناسب، الأمر الذي يعين المتعلم على إدراك المعنى مباشرة دون الاعتماد الكلي على الترجمة. كذلك فإن توزيع الأنشطة داخل مربعات وأقسام واضحة يجعل عرض المفردات أكثر ترتيباً وسهولة في المتابعة.³¹

أما كتاب دروس اللغة العربية يعرض المفردات بطريقة مباشرة وبسيطة داخل متن الدرس، حيث تقدم الكلمات الجديدة مع صورها منذ بداية المادة التعليمية دون وجود قائمة مستقلة للمفردات. فالكلمات مثل: هذا بيت، هذا مسجد، وهذا قلم تعرض مع صور توضيحية تساعد المتعلم على فهم المعنى من خلال المشاهدة المباشرة.³² ويعتمد كتاب دروس اللغة العربية على التدرج البنوي في عرض المفردات، من خلال تكرار التراكيب نفسها مع تغيير الكلمات، مثل: هذا باب وهذا كتاب. كما تستخدم الصور بصورة بسيطة ومنظمة لربط الكلمة بمعناها مباشرة دون ترجمة. ويساعد هذا الأسلوب الطالب على فهم الجملة الاسمية، وتحسين النطق، واكتساب المفردات تدريجياً، مما يجعل الكتاب مناسباً للمبتدئين في تعلم اللغة العربية.³³

المطلب الثالث: نوع التدريبات المصاحبة



بن يديك، ص 3.
ك في تعليم مهارة
، ٢٠٢٣م، ص
بها، ص مقدمة
ب دروس اللغة



عبد الرحمن
محمد رزقي
جامعة شريف
ف. عبد
منورة، ر
العدد: ٢
602 | إمام ر

المفردات في كتابي "دروس اللغة العربية" و"العربية بين يديك": دراسة مقارنة في أساليب التقديم

صورة 4. كتاب العربية بين يديك

صورة 3. كتاب دروس اللغة العربية

توضح الصورة أن كتاب العربية بين يديك يعتمد على تدريبات تواصلية وسمعية بصرية في ترسيخ المفردات الجديدة. فبعد عرض الكلمات المرتبطة بالجنسيات والدول مثل: مصري، تركي، باكستاني، وسوري، ينتقل الكتاب مباشرة إلى تدريبات المطابقة بين الكلمات والصور المناسبة، مما يساعد المتعلم على استخدام المفردات داخل مواقف تعليمية عملية³⁴. كما تظهر التدريبات في كتاب العربية بين يديك اعتمادها على الصور لتنمية الفهم اللغوي، حيث يربط الطالب بين الصورة والكلمة المناسبة، مثل التمييز بين اسم الدولة مصر والنسبة إليها مصري. كما تركز الأنشطة على تنمية مهاراتي الاستماع والكلام من خلال التعليمات مثل: انظر واستمع وأعد. وتأتي التدريبات بصورة متدرجة تبدأ بعرض المفردات، ثم الأمثلة المصورة، ثم أنشطة التطبيق والمطابقة، مما يساعد على تثبيت المفردات وتقليل الحاجة إلى الترجمة المباشرة.³⁵

أما كتاب دروس اللغة العربية يعتمد في تدريباته على أسلوب القراءة والكتابة بصورة أساسية، حيث يركز على تدريب الطالب على ضبط أواخر الكلمات وقراءة الجمل وكتابتها بطريقة صحيحة. ويظهر ذلك من خلال التعليمات مثل: اقرأ واكتب مع ضبط أواخر الكلمات، وأملأ الفراغ، وهي تدريبات تهدف إلى ترسيخ القواعد اللغوية وتحسين مهارة القراءة³⁶. كما تتميز التدريبات في كتاب دروس اللغة العربية بالطابع البنوي والتكراري، حيث يطلب من الطالب قراءة الكلمات، وضبط الحركات،

³⁴ عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، العربية بين يديك، ص 5.

³⁵ رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه (الرباط: المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٩٨٩م)، ص ١٩٨.

³⁶ ف. عبد الرحيم، دروس اللغة العربية لغير الناطقين بها، ص 15.

وإكمال الجمل باستخدام الصفات المناسبة مثل: جميل ومفتوح. وتركز هذه التدريبات على تنمية مهارتي القراءة والكتابة وفهم التراكيب النحوية أكثر من اعتمادها على الصور أو الأنشطة التواصلية. كما تسير التدريبات بصورة متدرجة، تبدأ بالمفردات ثم التراكيب القصيرة فالجمل الكاملة، مما يساعد المتعلم على اكتساب المهارة اللغوية بشكل منظم ومستمر.³⁷

المبحث الرابع: أوجه التشابه والاختلاف بين الكتابين في طريقة تقديم المفردات

استناداً إلى ما سبق تحليله وعرضه في المبحثين الثاني والثالث، تتضح أوجه التشابه والاختلاف بين كتاب العربية بين يديك وكتاب دروس اللغة العربية في طريقة تقديم المفردات على النحو الآتي:

المطلب الأول: أوجه التشابه

1. السياق: يشترك الكتابان في توظيف السياق التعليمي وسيلة لتقديم المفردات، إذ لا يكتفي كلاهما بعرض الكلمات بصورة مجردة منفصلة، بل يقدمانها داخل تراكيب لغوية مناسبة للمستوى المبتدئ.
2. الصورة: يعتمد كلا الكتابين اعتماداً واضحاً على الصور التوضيحية وسيلة معينة على فهم المفردات، مراعاة لمستوى المتعلمين المبتدئين الذين يحتاجون إلى ربط الكلمة بمدلولها البصري المباشر.
3. الترجمة: يشترك الكتابان في الإحجام عن الاعتماد على الترجمة المباشرة وسيلة رئيسة في بيان معاني المفردات، بل يؤثران توظيف السياق والصور والتراكيب اللغوية بديلاً عنها. وهذا يعكس توجهها منهجياً مشتركاً نحو تعليم المفردات بالعربية في العربية.
4. مراعاة مستوى المبتدئين: يتشابه الكتابان في كونهما موجّهين للمبتدئين من غير الناطقين بالعربية، مما انعكس على طريقة تقديم المفردات من حيث البساطة والتدرج وتجنب التعقيد اللغوي في المراحل الأولى.
5. التدرج في العرض: يعتمد كلا الكتابين مبدأ التدرج في تقديم المفردات، إذ ينتقلان من المفردات البسيطة المرتبطة بالحياة اليومية إلى التراكيب الأكثر تعقيداً تدريجياً، مما يساعد المتعلم على بناء رصيده اللغوي بصورة منظمة ومستمرة.

المطلب الثاني: أوجه الاختلاف

³⁷ محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية (الرياض: المملكة العربية السعودية، ١٩٨٢م)، ص ١٤٥.

1. السياق: يختلف الكتابان في طبيعة السياق الذي تقدم فيه المفردات إذ يعتمد العربية بين يديك على السياق التواصلية الحوارية المرتبطة بالحياة اليومية، مما يتيح للمتعلم فهم المفردة من خلال موقف اجتماعي حقيقي. في المقابل، يعتمد دروس اللغة العربية على السياق التعليمي النبوي البسيط، إذ تعرض المفردات في جمل قصيرة متكررة كـ هذا باب وهذا قلم، مما يركز على اكتساب النمط اللغوي أكثر من التواصل الحقيقي.
2. الصورة: يوظف العربية بين يديك الصور بوصفها جزءاً من المشهد التواصلية الذي يعكس موقفاً اجتماعياً كاملاً، فالصور ترتبط بشخصيات تتحاور وتتفاعل. أما دروس اللغة العربية فيستخدم الصور بصورة مباشرة وظيفية، إذ تقابل كل صورة لشيء محسوس بمفردة تحتها مباشرة، دون إطار تواصلية موسع.
3. الشرح: يميل العربية بين يديك إلى الشرح الضمني عبر الأمثلة المتنوعة والتراكيب المتكررة، حيث تستخلص دلالة الكلمة من السياق وملاحظة الاستعمال. بينما يعتمد دروس اللغة العربية على الشرح العملي عبر استخدام المفردات في جمل وصفية قصيرة مثل: المكتب مكسور واللبن بارد، مما يوضح المعنى عبر التركيب مباشرة.
4. الأمثلة: تتميز أمثلة العربية بين يديك بكونها مأخوذة من الحوارات التواصلية التفاعلية، في صيغة سؤال وجواب كـ ما اسمك؟ اسمي خالد، مما يجعل المثال مرتبطاً باستعمال حقيقي. في حين تأتي أمثلة دروس اللغة العربية في صورة جمل منفردة قصيرة تعتمد على التكرار النبوي، كاستعمال هذا مع مفردات مختلفة، دون بعد حوارية.
5. تنظيم عرض المفردات: يختلف الكتابان في طريقة تنظيم عرض المفردات داخل الدرس اختلافاً جوهرياً، فالعربية بين يديك ينظم المفردات وفق المجال الدلالي المرتبط بموضوع الدرس، بحيث تبدو الكلمات مترابطة ضمن سياق واحد كـ التحية والتعارف. أما دروس اللغة العربية فينظم المفردات وفق التدرج النبوي والنحوي، مما يجعل عرضها مرتبطاً بالقلب الصرفي والنحوي أكثر من ارتباطه بالموضوع الدلالي.
6. نوع التدريبات المصاحبة: يعتمد العربية بين يديك في تثبيت المفردات على التدريبات التواصلية السمعية البصرية، من مطابقة الصور والكلمات، والأنشطة الشفهية كـ انظر واستمع وأعد، مما ينمي مهارتي الاستماع والكلام. في المقابل، يركز دروس اللغة العربية على التدريبات النبوية

التحريرية، من قراءة الجمل وضبط الأواخر وملء الفراغات، مما ينمي مهارتي القراءة والكتابة أكثر.

جدول 4. في بيان أوجه المقارن بين كتاين

وجه المقارنة	دروس اللغة العربية	العربية بين يديك
1. السياق	بنوي تعليمي	تواصل حواري
2. الصورة	ربط مباشر: صورة + مفردة	مشهد اجتماعي كامل
3. الشرح	عملي عبر الجمل الوصفية	ضمي عبر الاستعمال
4. الأمثلة	جمل منفردة متكررة	حوار تفاعلي
5. تنظيم العرض	بحسب التدرج البنوي	بحسب المجال الدلالي
6. التدريبات	تحريرية بنوية	سمعية بصرية تواصلية

الخاتمة

أولاً: تبين أن كلا الكتابين يعتمدان على وسائل غير مباشرة في بيان معنى المفردات، حيث يوظفان السياق والصور والأمثلة في توضيح المعاني، ويتجنبان الاعتماد على الترجمة المباشرة. إلا أن كتاب العربية بين يديك يتميز بتوظيف السياق التواصلية والحوارات والمواقف الحياتية بصورة أوسع، في حين يعتمد كتاب دروس اللغة العربية على الجمل القصيرة والتكرار البنيوي المدعوم بالصور، بما يتناسب مع المستوى المبتدئ.

ثانياً: أظهرت الدراسة أن الكتابين يختلفان في تنظيم عرض المفردات ونوعية التدريبات المصاحبة لها، فكتاب العربية بين يديك ينظم المفردات وفق المجالات الدلالية وموضوعات الدروس، ويعتمد على تدريبات تواصلية سمعية وبصرية وأنشطة شفوية تسهم في تنمية مهارات الاستماع والكلام. أما كتاب دروس اللغة العربية فينظم المفردات وفق التدرج البنيوي والنحوي، ويركز على التدريبات التحريرية والبنيوية التي تسهم في تنمية مهارات القراءة والكتابة. ومع ذلك، يشترك الكتابان في مراعاة التدرج المناسب للمبتدئين والسعي إلى تسهيل اكتساب المفردات وتثبيتها لدى المتعلمين.

فهرس المصادر

- 'Abd al-Raḥīm, F. *Durūs al-Lughah al-'Arabiyyah li-Ghayr al-Nāṭiqīn Bihā*, al-Juz' 1. Al-Madīnah al-Munawwarah: al-Jāmi'ah al-Islāmiyyah.
- Abū Manawwir, Aḥmad. "Asālīb Ta'līm Kitāb *Silsilat al-'Arabiyyah Bayna Yadayk fī Ta'līm al-Lughah al-'Arabiyyah bi-Ma'had al-Birr*." *Risālah Jāmi'iyyah*. Jāmi'at 'Alā' al-Dīn al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah, Makassar – Indūnīsīyā, (2016).
- Al-Farbi, Muhammad. "Fa'āliyyah Ṭarīqah Jibrīl fī Tadrīs al-Mufradāt fī al-Madrasah al-Mutawassīṭah al-Ḥukūmiyyah al-Islāmiyyah 2 bi Madīnah Mālang." Skripsi. Malang: Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, (2020).
- Al-Fauzan, Abdurrahman bin Ibrahim. *Idā'āt li Mu'allimī al-Lughah al-'Arabiyyah li Ghair al-Nāṭiqīn Bihā*. Riyadh: Al-'Arabiyyah Lil Jamī', (2011).
- Al-Fawzān, 'Abd al-Raḥmān bin Ibrāhīm, Mukhtār al-Ṭāhir Ḥusayn, wa Muḥammad 'Abd al-Khālīq Muḥammad Faḍl. *Al-'Arabiyyah Bayna Yadayk*, al-Juz' 1, al-Ṭab'ah 1. Al-Riyāḍ: al-'Arabiyyah li-al-Jamī', (2007).
- Al-Fawzān, 'Abd al-Raḥmān bin Ibrāhīm, wa Ākhirūn. *Al-'Arabiyyah Bayna Yadayk*, Kitāb al-Ṭalīb al-Mustawā al-Awwal – al-Juz' 1, al-Ṭab'ah al-Thāniyyah. Al-Riyāḍ: al-'Arabiyyah li-al-Jamī', (2014).
- Al-Fawzān, 'Abd al-Raḥmān. *Idā'āt li-Mu'allimī al-Lughah al-'Arabiyyah li-Ghayr al-Nāṭiqīn Bihā*. Al-Riyāḍ: al-'Arabiyyah li-al-Jamī', (2011).

- Al-Ghālī, Nāṣir 'Abdullāh, wa Ākhirūn. *Usus I'dād al-Kutub al-Ta'līmiyyah li-Ghayr al-Nāṭiqīn bi-al-'Arabiyyah*. Al-Riyād: al-Mamlakah al-'Arabiyyah al-Su'ūdiyyah, (1991).
- Al-Hāsymī, 'Abdullāh, wa 'Alī Maḥmūd. "Istirātījiyyāt Ta'allum al-Mufradāt." *Al-Majallah al-Urduniyyah fī al-'Ulūm al-Tarbawīyyah*, (2012).
- Al-Khulī, Muḥammad 'Alī. *Asālīb Tadrīs al-Lughah al-'Arabiyyah*. Al-Riyād: al-Mamlakah al-'Arabiyyah al-Su'ūdiyyah, (1982).
- Al-Manṣūr, Nāyif bin Nāṣir. "Ahamiyyat al-Lughah al-'Arabiyyah fī Dirāsāt 'Ulūm al-Syarī'ah." *Majallat al-Markaz al-Dīmuqrāṭī al-'Arabī li-al-Dirāsāt al-Istirātījiyyah wa al-Siyāsiyyah wa al-Iqtisādiyyah*.
- Al-Nāqah, Maḥmūd Kāmil. *Ta'līm al-Lughah al-'Arabiyyah li-al-Nāṭiqīn bi-Lughāt Ukhrā: Ususuh wa Madākhiluhu wa Ṭuruq Tadrīsih*. Makkah al-Mukarramah: Jāmi'at Umm al-Qurā, (1985).
- Anyū, Listi Frīdārī. "Taḥlīl Muḥtawā Kitāb *Durūs al-Lughah al-'Arabiyyah li-Ghayr al-Nāṭiqīn Bihā* li-'Abd al-Raḥīm: Dirāsah Taḥlīliyyah Mabniyyah 'alā Naẓariyyat Mākī." *Excelencia: Journal of Islamic Education & Management*, (2021).
- Bin Maḥmūd, Al-Sa'diyyah. "Al-Kitāb al-Madrasī Da'āmah Asās fī al-'Amaliyyah al-Ta'līmiyyah-al-Ta'allumiyyah." *Majallat 'Ulūm al-Tarbiyah*, (2016).
- Ḥanīf wa Muḥammad 'Ārifīn. "Istikhdam Kitāb *Al-'Arabiyyah Bayna Yadayk* fī Ta'līm al-Lughah al-'Arabiyyah fī Madrasat Manhāj al-Ḥaqq al-Mutawaṣṣiṭah al-Islāmiyyah, Purwakarta." *Risālah Jāmi'iyyah*. Al-Jāmi'ah al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah Sūnān Ghūnūng Jātī, Bāndūng – Indūnīsīyā, (2023).
- Hūrī, Tawfiq al-Raḥmān. *Ta'rīf al-Mufradāt wa Anwā'uhā wa Ahdāfuhā*. (2013).
- Madkūr, 'Alī Aḥmad. *Tadrīs Funūn al-Lughah al-'Arabiyyah*. Al-Qāhirah: Dār al-Fikr al-'Arabī, (2002).
- Maḥmūdīn, Rūnī. "Al-Tadrībāt al-Lughawīyyah fī Ta'līm al-Lughah al-'Arabiyyah: Dirāsah Waṣfiyyah Taḥlīliyyah 'alā Kitāb *Al-'Arabiyyah Bayna Yadayk*." *Al-Baṣīrah: Majallat al-Dirāsāt al-Islāmiyyah*, vol. 1 (2023).
- Manawwarah, Rusydī Khālīd, wa Haniyyah. "Ṭuruq Tadrīs al-Kitāb *Durūs al-Lughah al-'Arabiyyah li-Ghayr al-Nāṭiqīn Bihā*." *Majallat Nukhbat al-'Ulūm*, al-Juz' 8, al-'Adad 2 (2022).
- Nawghdallāh, Muḥammad. "Asālīb 'Arḍ al-Mufradāt fī Muḥtawā Kitāb *Hayyā Natakallam* li-al-Nāṭiqīn bi-Ghayr al-'Arabiyyah: Dirāsah Taḥlīliyyah." *Arabic Language & Literature*, 23 (2019).
- Nīngjisiyū, Amīrah Safiyā. "Musykilāt Ta'allum al-Lughah al-'Arabiyyah fī Itqān al-Mufradāt ladā al-Talāmīdh Faṣl al-Sābi' Ma'had Dār al-'Ulūm Manṭiqah Rūkan Hūlū Riyāw." *Risālah Jāmi'iyyah*. Jāmi'at al-Sulṭān al-Syarīf Qāsim al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah, Baknbārū, (2024).
- Pramānā, Drī Angā. "Taḥlīl Muḥtawā Kitāb *Durūs al-Lughah al-'Arabiyyah li-Ghayr al-Nāṭiqīn Bihā* li-'Abd al-Raḥīm Fāniyyāmbādī: Dirāsah Muqāranah bayna Mi'yār

- Rusydī Aḥmad Ṭaʾimah wa Hanrī Jūntūr Tārīghān." Risālah Jāmi'iyyah. Al-Jāmi'ah al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah Sūnān Ghūnūng Jātī, Bāndūng – Indūnīsiyā, (2019.)
- Qadrī, Maḥmūd Syamsūn. "Diqqah Ma'nā al-Mufradāt fī Kitāb Muḥādathah *Daily Conversation Book 1*." Risālah Jāmi'iyyah. Jāmi'at Antāsārī al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah, Banjarmasīn.
- Riḍā, Muḥammad Rizqī. "Istikhdām Kitāb *Al-'Arabiyyah Bayna Yadayk* fī Ta'līm Mahārat al-Kalām li-Ṭullāb al-Mustawā al-Mubtadi'." Risālah Jāmi'iyyah. Jāmi'at Syarīf Hidāyat Allāh al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah, Jākarttā, (2023).
- Rūsīkh. "Musykilāt Ta'līm al-Mufradāt al-'Arabiyyah li-al-Nāṭiqīn bi-Ghayrihā wa Iqtirāḥāt li-Ḥallihā." *Ummul Qurā: Majallat Ma'had Sūnān Drajat al-Islāmī Lāmūngān* 9, no. 1 (2017).
- Syafarziyūn, Muḥammad, wa Muḥammad Khānaf. "Taḥlīl Kitāb *Durūs al-Lughah al-'Arabiyyah*." *Proceeding of International Conference on Islamic Studies*, (2025): 2.
- Ṭaʾimah, Rusydī Aḥmad. *Ta'līm al-'Arabiyyah li-Ghayr al-Nāṭiqīn Bihā: Manāhijuhu wa Asālībuhu*. Al-Ribāt: al-Munazzamah al-Islāmiyyah li-al-Tarbiyah wa al-'Ulūm wa al-Thaqāfah, (1989).
- Zayn al-'Ārifīn. *Al-Lughah al-'Arabiyyah: Ṭarā'iq Ta'līmihā wa Ta'allumihā*. Bādang: Jāmi'at al-Imām Būnjūl al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah.

